

BUSINESS ENGLISH

Esenzioni e agevolazioni fiscali: come tradurle in inglese?

di **Stefano Maffei**

Mi occupo oggi di **esenzioni e agevolazioni fiscali**, ossia di quelle norme (*provisions*) che, in deroga al regime ordinario, riducono il peso dell'imposta. Le espressioni chiave da ricordare sono *tax exempt status* e *tax exemption*.

Ecco subito una frase utile: *tax exemption refers to a monetary exemption which reduces taxable income* (che riduce **il reddito imponibile**). Come sapete, il panorama degli **aiuti fiscali** è variegato: *tax exempt status can provide complete relief* (*relief* letteralmente significa **solievo**) *from taxes, reduced rates, or tax on only a portion of items*.

In ogni paese, è necessario rivolgersi ad un **commercialista** (*accountant*) per localizzare con esattezza i *types of tax-exempt organizations*, che possono includere – a seconda dei casi - *charitable organisations* (**associazioni senza fini di lucro**), *educational establishments* (scuole, università, etc) o *religious organisations*.

Sapete tutti che *certain classes of persons may be granted a full or partial tax exemption within a legal system* (certi soggetti **beneficiano di agevolazioni fiscali totali o parziali** nell'ambito di un certo **sistema giuridico**). Il caso più classico è quella della c.d. *dependency exemption* che si riferisce a tutti i **soggetti a carico**. Non fatevi ingannare quindi dal **falso amico** *dependent*, che significa **persona a carico** e non **dipendente** (che invece è *employee*). Si parla anche di *agricultural exemption* oppure, talvolta, di *product-based exemption* (nel caso in cui l'agevolazione fiscale dipenda da un certo tipo di produzione).

Per approfondimenti sull'inglese giuridico e commerciale visitate il sito di EFLIT su www.eflit.it